

**UNIVERSITY OF BONN**  
**DEPARTMENT OF ENGLISH, AMERICAN & CELTIC STUDIES**  
**GERMAN RESEARCH FOUNDATION**  
**SPP 2130 'EARLY MODERN TRANSLATION CULTURES (1450–1800)'**

**CONFERENCE**

**Contents of Faith in Transfer: Texts and Contexts of Early Modern Catechism Translations**

**27–28 June 2024**

**THURSDAY, 27 JUNE 2024**

**9:30–9:45**

Opening/Welcome

*Dagmar Bronner, Elena Parina (University of Bonn)*

**9:45–10:30**

Is It Possible to Translate the 'True' Faith? Translating Catechisms between Orthodoxy and Heterodoxy

*Antje Flüchter (University of Bielefeld)*

10:30–11:00 – coffee/tea break

**11:00–11:45**

Early Modern Basque Catechisms

*Eneko Zuloaga, Miren Ibarluzea & Dorota Krajewska (University of the Basque Country, Vitoria-Gasteiz)*

**11:45–12:30**

Linguistic Strategies of Persuasion and Translation: Bilingual Catechisms as a Means of Evangelizing the Indigenous Population in Mexico

*Martina Schrader-Kniffki (University of Mainz)*

12:30–13:30 – lunch break

**13:30–14:15**

Beyond Catechisms: *Na all fod un Ffydd onyd yr Hen Ffydd* and the Welsh Mission

*James January-McCann (Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Wales, Aberystwyth)*

**14:15–15:00**

The Lord's Prayer in Early Modern Catechism Translations, within and beyond Europe

*Toon Van Hal (Catholic University Leuven)*

15:00–15:30 – coffee/tea break

**15:30–16:15**

Gaelic Publishing's 'Chief End'? The Evolution of the Gaelic Shorter Catechism During the Long Eighteenth Century, 1688–1800

*Domhnall Uilleam Stiùbhart (Sabhal Mòr Ostaig)*

**16:15–17:00**

'For the Better Edifying of All Degrees': The Catechism in Manx Translation Literature

*Christopher Lewin (independent)*

17:00–17:15 – coffee/tea break

**17:15–18:00**

Heretics and Infidels in 16th- and 17th-Century Brittany

*Myrzinn Jaouen (Harvard University) & Pierre Faure (independent)*

**18:00–18:45**

Translating Cultures: Seaán Ó Cearnaigh's *Irish Primer of Religion* (1571)

*Marc Caball (University College Dublin)*

**FRIDAY, 28 JUNE 2024**

**9:00–9:45**

Caspar Calvör's *Gloria Christi* and the Genre of the *Judenkatechismen*

*Johannes Müller (University of Frankfurt)*

**9:45–10:30**

Quick and Easy: A Brief Jesuit Catechism for Jewish Neophytes from 1730

*Daniel Soukup (Palacký University Olomouc)*

10:30–11:00 – coffee/tea break

**11:00–11:45**

Translation Strategies in the Danish-Norwegian Empire:

Martin Luther's Small Catechism in Greenlandic

*Flemming A. J. Nielsen (University of Greenland, Nuuk)*

**11:45–12:30**

Catechisms in the Baltics in the 16th Century: Cultural Influences and Translation Issues

*Pietro U. Dini (University of Pisa)*

12:30–13:30 – lunch break

**13:30–14:15**

Early Baltic Catechisms in the Transition from Paganism to Christianity

*Emanuele Castelli, Mariangela Monaca, Mauro Mormino (University of Messina), Adriano Cerri, Pietro U. Dini, Silvia Piccini (University of Pisa)*

**14:15–15:00**

Exploring Linguistic Choices and Language Change in Early Modern Greek Catechism Translations

*Vasiliki Makri & Eleni Karantzola (University of the Aegean, Rhodes)*

15:00–15:30 – coffee/tea break

**15:30–16:15**

Translation Quality Assessment in Theological Translation: The Case of the 1585 Middle Ukrainian Translation of the Roman Catechism

*Taras Shmiher (Ivan Franko National University of Lviv)*

**16:15–17:00**

Catholic Catechisms in Early Modern Japan: Translating Embodied Practices

*Katja Triplett (University of Leipzig)*

17:00–17:15 – coffee/tea break

**17:15–18:00**

Tamil Catholic Catechetical Literature in the 16th- and 17th-Century South Indian Jesuit Missions: A Work in Progress of Cultural Translation

*Giulia Nardini (University of Bielefeld)*

18:00–18:10 – short break

**18:10–19:00** – Concluding Discussion